

温州方言文字化

林中一 李剑慧 于2018年4月

使命

保留温州方言与瓯越文化。搭建平台帮助制作更多的温州方言的文娱内容。

现状

温州方言的适用范围相对局限：一般适用于生活口语场景，不太适用于工作探讨、文字聊天、文书交流；学龄儿童使用温州话交流趋弱；优质文娱内容远不如普通话(客观事实)，而语言非文字化也客观上增加文娱内容的创作门槛。

方案

温州方言辞典系统

权威辞典，字音并茂。每一个温州方言语音都找到对应的汉字，作为共识与标准，得以保存和流传。然后根据汉字，提供各方言发音。比如“肖能”、“干俏”、“日昼”等等典型温州话常用语，在各区县的发音略有差别，也一并收集到方言权威辞典里。

搭建辞典系统需要丰富的语料、语言学家、编程人员、及其大量人工校正工作。

辞典软件以网站或系统形式发布，提供编辑、审核、及授权功能，具体技术细节另作详述。

翻译系统

基于权威辞典，再加上温州方言的特定语法，实现温州方言文字与现代文文字的互译。基于人工智能技术，具体技术细节另作详述。

内容创作平台

基于权威辞典与翻译搭建平台，帮助温州话教育工作者、文娱内容创作者提高创作效率。

影响

汉语言文字源远流长，各方言皆孕育了独特地域文化，且一脉相承。温州话作为一种特色方言，很好的保留了古汉语的成分，如果能被文字化，具有典型意义。保留方言和文字化这项工程，能让各地方言百姓在书面化的汉字中找到文化共融，打破语音隔阂，增进各地百姓的理解。对于像温州这样的都市，能更加向全国和全球开放。对于海外温州人，能找到共同的文化之根。